

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА-АНТРОПОНИМЫ В КИТАЙСКОМ ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ СЯНШЕН
Научная статья**Шамотина Э.А. ***

Специалист ЮНЕСКО по лингвистике, Ланьчжоу, КНР

* Корреспондирующий автор (elya240579[at]mail.ru)

Аннотация

Актуальность темы исследования изучения прецедентных имен - антропонимов в юмористическом тексте сяншен определяется значимостью прецедентных феноменов для межкультурного общения в современном обществе. Знание и понимание прецедентных имен китайскоязычного дискурса, умение их использовать в своей речи – очень важный момент при изучении китайского языка и культуры. Понимание юмора другой культуры – является показателем знания иностранного языка. Практическая значимость исследования: данное исследование может быть использовано на практических занятиях по китайскому языку для иностранцев.

Целью данного исследования является анализ функционирования прецедентных имен-антропонимов, использованных в китайских традиционных юмористических текстах сяншен (相声).

Задачи исследования: 1. определить теоретическую базу исследования, раскрыть суть понятий «прецедентное имя», «прецедентное имя-антропоним», «сяншен»; 2. изучить юмористические тексты сяншен на наличие прецедентных имен-антропонимов; 3. проанализировать прецедентные имена - антропонимы, использованные в сяншен.

Ключевые слова: прецедентное имя, прецедентное имя-антропоним, сяншен, китайский язык.

PRECEDENT ANTHROPONYM NAMES IN THE TEXTS OF THE CHINESE COMIC GENRE XIANSHENG

Research article

Shamotina E.A. *

UNESCO Linguistics Specialist, Lanzhou, China

* Corresponding author (elya240579[at]mail.ru)

Abstract

The relevance of the research topic of the study of precedent anthroponym names in xiangsheng can be attributed to the significance of precedent phenomena for intercultural communication in today's society. Knowledge and understanding of the precedent names of the Chinese-language discourse, the ability to use them in one's speech is a very important point when studying the Chinese language and culture. Understanding the humor of another culture is an indicator of knowledge of a foreign language. The practical significance of the study lies in the fact that it can be used in practical classes of Chinese for foreigners.

The purpose of this study is to analyze the functioning of precedent names-anthroponyms used in the Chinese traditional comic texts xiangsheng (相声).

The research sets the following objectives: 1. To determine the theoretical basis of the study, to explore the essence of the concepts of "precedent name", "precedent name-anthroponym", "xiangsheng"; 2. To study the humorous texts of xiangsheng for the presence of precedent names-anthroponyms; 3. To analyze the precedent names - anthroponyms used in xiangsheng.

Keywords: precedent name, precedent name-anthroponym, xiangsheng, Chinese.

Введение

Прецедентные имена – это неотъемлемая часть культурного наследия, которое передается из поколения в поколение. Использование прецедентных имен в дискурсе – это лакмусовая бумага образованности носителя языка.

Примеры использования прецедентных имен, использованные в статье, говорят о том, что среднестатистический гражданин Китая знаком с этими именами. Имена литературных героев, исторических личностей, используемые в этих текстах, изучаются в школе, звучат в телевизионных программах, встречаются в СМИ. Эти имена являются неотъемлемой частью китайскоязычного дискурса.

Методы и принципы исследования

Методология определена объектом и предметом: используются метод сплошной выборки, описательный метод, метод наблюдения, контекстологический анализ, прагматический анализ.

Обсуждение

Сяншен (相声 xiang sheng) – разговорный юмористический жанр, один из самых популярных в Китае.

Сяншэн – один из самых древних китайских комических жанров и до сих пор любим публикой. Лингвистическое наполнение текстов, их тематика, сам процесс «живого» выступления и реакция зрительской аудитории имеют социокультурные, национально-специфические особенности, позволяющие понять менталитет и ценностные ориентиры китайского народа. [10, С.167]

Согласно историческим записям, еще в весенне-осенний период воюющих государств (722-481 гг. до н. э.) существовала «单口相声» (dan kou xian sheng) – сатирический монолог, тогда в народе называвшаяся «滑稽戏» (hua ji xi) – театральная комедия, фарс.

В 1860-е годы во время правления династии Цин (1644-1911 гг.) на открытом воздухе выступали мастера слова, которые своими выступлениями пытались привлечь внимание к социальным и политическим проблемам страны.

В середине прошлого века сяньшен распространяется по Китаю и завоёвывает любовь народа. Примерно в это же время комедийные монологи сяньшен уступили место диалогам.

Согласно терминологии сяньшэн ведущего принято называть 逗眼 или 甲 (первый), подыгрывающего называют 捧眼 или 乙 (второй). Если большую часть диалога рассказывает ведущий, то такой способ представления, согласно Н.А. Спешневу, называется 一头沉 (досл. с одного конца тяжелее), если задачи по рассказу сяньшэн распределены поровну, то такой способ называется 字母眼 [9, с. 270].

Существует три вида сяньшен – это монологи «данькоу» (单口相声), диалоги «дуйкоу» (对口相声) и полилоги «чюнькоу» (群口相声).

Наиболее распространенный вид сяньшэна, пользующийся особой популярностью в народе – это диалоги «дуйкоу» [9, с. 270].

Современный сяньшен своим появлением обязан популярному артисту Го Дэган. В 1995 году он основал сообщество актеров Дэюнь (德云社 dé yún shè), чтобы вновь заинтересовать широкую публику данным жанром.

Китайский народ очень ревностно хранит традиции, преклоняется перед историей своей Родины. Комедийные артисты, выступающие в жанре сяньшен, отдавая дань традициям, не меняют правила, которые возникли задолго до их рождения. Длинные халаты в пол, с традиционной вышивкой, в руках веер и белое полотенце (артист обмахивался веером и вытирал полотенцем пот). Еще одним частым атрибутом выступления является стол, символ трибуны, выступая, актер чувствует себя оратором. Выступления артистов происходят стоя.

Основной формой представления сяньшен является говорение. Артистичность выступающего играет не последнюю роль, поэтому лучше всего сяньшен слушать, а не читать текст, эмоциональность актера придает особый колорит выступлению. Быстрый темп речи и тяньцзиньский диалект – частые спутники выступлений в жанре сяньшен. Сяньшен доступен тем иностранцам, кто владеет китайским языком на достаточно высоком уровне.

Еще одной особенностью данного юмористического жанра является контакт со зрителем, возникает ощущение непосредственного общения. Интересен тот факт, что одобрением, наивысшей похвалой для артиста служат не аплодисменты, а возглас (длинное «О», с интонацией на понижение), который в русской лингвокультуре является выражением недовольства.

Отличием сяньшэн (相声 xiàng sheng) от других юмористических жанров, характерных для китайской лингвокультуры, является обилие каламбуров, игры слов и идиом, использование прецедентных имен.

В сферу наших интересов попали сяньшен, в которых использованы прецедентные имена. Использование прецедентных имен в сяньшен затрудняет их понимание для человека другой культуры, ведь знание исторических персонажей и событий, литературных героев, понимание значения идиом – это показатель эрудированности и образованности человека.

В своей работе мы опираемся на определение, которое дал Д. Б. Гудков: прецедентным называется индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных, или с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная, имя – символ, указывающее на некоторую совокупность определенных качеств [2, с. 108].

Современный исследователь-китаевед Воропаев Н.Н. предлагает классификацию прецедентных имен китайскоязычного дискурса, выделяя четыре типа ПИ: 1. прецедентное имя-антропоним (широко известное имя человека или человекоподобного существа, ПИ1). [1, с. 53]

Выводы

Самым распространённым является ПИ1 – прецедентное имя-антропоним (имя человека или человекоподобного существа, ПИ1). В статье мы приведем примеры использования прецедентных имен-антропонимов в китайском юмористическом тексте – сяньшен.

В сяньшен «家庭论» – «теория семьи» мы встречаем три имени 陈季常 (chen ji chang), 柳月娥 (liu yue e), (苏东坡- sū dōngpō), которые являются ПИ1.

Во времена династии Сун жил литератор Чэнь Цзи Чан (陈季常- chen ji chang), особенно боявшийся своей супруги, часто избиваемый женой и стоящий перед ней на коленях. Поэт, государственный деятель эпохи Сун 苏轼 (su shi) (1037-1101 гг.), также известный под именем Су Дунпо (苏东坡- sū dōngpō) составил план как помочь 陈季常 и отправился к нему в дом.

Имя 陈季常 (chen ji chang) стало нарицательным, так в Китае называют мужчину, который боится жену, является подкаблучником, и является носителем отрицательной коннотации.

В сяньшен — 相声 «三癩婿» – «Три хромых зятя», мы встречаем два ПИ1, это 梁鸿 (liang hong) и 孟光 (meng guang).

Отшельник времен Династии Хань (汉朝 han chao) Лян Хун 梁鸿 (liang hong) и его жена Мэн Гуан 孟光 (meng guang) живут бедно, ведут уединённый образ жизни. По преданию она была некрасивой женщиной, которая любила и уважала своего мужа. Жили они в мире и согласии.

Современные жители Поднебесной используют их имена, когда хотят кого-то охарактеризовать как доброго и порядочного семьянина или семейную пару, почитающую и уважающую друг друга. Коннотация данных имен положительная, их использование в дискурсе несет положительную эмоциональную окраску.

В сяншен «君臣斗智» – «Остроумие монарха, рассказывается история периода Цяньлун – 乾隆, эпоха династии Цин -清朝 (Маньчжурская (Цинская) династия (1644-1911 г.). Неоднократно в тексте используется имя 刘墉 (liú yōng) (ПИ1) – годы жизни 1719-1804, государственный деятель, в силу своего остроумия и интеллекта привлекался к важным государственным делам в критическое время, чтобы спасти положение. Коннотация положительная.

«山西人要账» – «Люди Шанси хотят этого», в данном сяншен встречаем ПИ 杨白劳 (yang bailao) – это герой очень известной китайской оперы, по которой снят фильм, события происходят в 1935 году. Бедный крестьянин -杨白劳 (yang bailao), который должен выплатить долг помещику. Помещик желает в качестве долга получить красавицу — дочь крестьянина. 杨白劳 (yang bailao) – безысходность, невозможность изменить или повлиять на ситуацию; это имя навевает грусть и тоску на китайского слушателя.

В тексте сяншен «解学士» – «jièxuéshì», используется прецедентное имя-антропоним (ПИ1) – 解缙 (jiè jìn), (1369-1415гг.) – ученый, каллиграф эпохи династии Мин (明朝).

解缙 (jiè jìn) известный талант династии Мин, с ранних лет был умен и прилежен, но его семья была бедна. В данном сяншен упоминается событие, когда 解缙 (jiè jìn) в канун Нового года (праздника весны – 情节) на дверь/бамбук (в одних источниках упоминается дверь, в других – бамбук), повесил пару стихов, богатый хозяин дома приказывал срезать стихи, так как текст ему не понравился. Автор добавил еще несколько слов, усилив эмоциональную окраску текста, обличая богача. В итоге хозяин дома приказал убрать дверь/выкопать бамбук, чтобы лишить автора стихов места для их вывешивания.

解缙 (jiè jìn) – умен, прилежен, справедлив; коннотация у данного имени положительная.

Семь прецедентных имен (ПИ1) использовано в тексте сяншен «夸住宅» – «Хвастовство жилищем».

曹操 (cáo cāo) (155 — 220 гг.) – полководец, автор сочинений по военному мастерству, первый министр династии Хань. В современном китайском дискурсе так называют человека хитрого, лукавого. Данное ПИ достаточно часто встречается в современных юмористических текстах, в данном сяншен является носителем негативной коннотации.

秦始皇 (qín shǐhuáng) (259-210 гг. до н.э.), основатель династии Цинь, положивший конец двухсотлетней эпохе Воюющих Царств. Вошёл в историю как создатель и правитель объединенного китайского государства. Имя и образ秦始皇 очень популярно, правитель, который был умен, но и жесток; отношение к нему не однозначное, в тексте может быть использовано как в негативном, так и в позитивном ключе. В сяншен «夸住宅» – «Хвастовство жилищем»秦始皇 упоминается как великий правитель и несет положительную коннотацию.

管仲 (guǎn zhòng) (ум. 645 гг. до н.э.), китайский политический деятель периода Весны и Осени, основоположник легизма. Это имя является носителем положительной оценки.

鲍叔牙 (bào shūyá) (ум. 644 г. до н. э.), высокопоставленный сановник при 齐桓公 (qí huángōng), (правитель княжества Ци в 685-643 гг. до н. э.) – положительная коннотация.

关羽 (guānyǔ) военачальник царства Шу эпохи Троецарствия, один из главных героев романа «Троецарствие»). Идеал благородства. У данного имени положительная коннотация.

张飞 (zhāng fēi, храбрый полководец и воин времён Троецарствия, герой исторических романов). Положительный герой, носитель положительной коннотации.

诸葛亮 (zhūgě liàng), (181-234), герой романа «Троецарствие» полководец, государственный деятель. Его имя стало нарицательным, характеризует человека мудрого, хорошего стратега.

В сяншен «我要穿越» – «Я хочу путешествовать во времени» используется имя 潘金莲 (pān jīnlián) – персонаж двух китайских романов – «Речные заводы» и «Цветы сливы в золотой вазе». Имя героини стало нарицательным, символом разврата и порока, коварности неверной жены. Носитель отрицательной коннотации.

В сяншен «托妻献子» – «Доверься жене, отдай сына» мы также встречаем имя 潘金莲 (pān jīnlián) в образе коварной женщины.

武松 (wǔ sōng) – персонаж романа "Речные заводы", мужественный и непобедимый. В диалоге обыгрывается ситуация, когда 潘金莲 (pān jīnlián) отравляет своего мужа, и строятся предположения что бы было, если на месте мужа оказался бы 武松 (wǔ sōng) «убивающий тигра».

Заключение

Авторы 相声 (сяншен), используя в тексте то или иное имя, проделывают огромную образовательную работу. Известные имена, которые «на слуху» обычно используются без объяснения, но часто мы встречаем тексты, в которых авторы объясняют использование того или иного имени, ненавязчиво напоминают слушателям кто это.

Использование прецедентных имен в сяншен – это не только сохранение традиций, это передача знаний следующим поколениям. Это попытка рассказать о современных проблемах используя историю, фольклор, фразеологию и литературные произведения.

Прецедентные имена – это особый язык, который понятен носителям языковой культуры, чтобы понимать этот язык недостаточно уметь читать и говорить на иностранном языке; язык прецедентных имен следует изучать, медленно погружаясь в культуру/литературу/историю.

Не указан.

None declared.

Список литературы / References

1. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайско-язычном дискурсе/ Н.Н. Воропаев. Дис.канд.филол.наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
2. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Гудков Д. Б. М.: Гнозис. – 2003. – 288 с.
3. Караулов, Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 27-32.
4. Косинова (Максимова) Л.В. Китайский юмористический жанр «сяншен» / Косинова (Максимова) Л.В. // Известия ВГПУ. - 2012. С. 146-149
5. Ленинцева В.А. Прецедентные имена китайской национальной культуры / Ленинцева В.А., Бурукина Т.Н. // Вестник РУДН. - серия Лингвистика. - 2015. - № 2. - С.70-89
6. Леонтович О.А. Лингвокультурная специфика китайских нарративных жанров / Леонтович О.А., Косинова Л.В., Симоненко Н.Ю. // Жанры речи. 2016. №2. С. 87–95.
7. Разина А. С. Происхождение чэньюй: взаимодействие культур в межъязыковой коммуникации [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2018. – №36. – С. 130-132. – URL <https://moluch.ru/archive/222/52536/> (дата обращения: 28.05.2021).
8. Рождественский Ю.В. Теория риторики / Ю.В. Рождественский. – М. : 1997. – 597 с.
9. Спешнев, Н.А. Китайская простонародная литература: песенно-повествовательные жанры / Спешнев, Н.А. – М. : Наука, 1986. – 320 с.
10. Чорбэ Е.Г. Способы передачи комического эффекта с китайского языка на русский (на примере китайских комических жанров «сяншен», «куайбань», «анекдот») / Чорбэ Е.Г., Семешко Ю.А. // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. - 2017. - №3. - С.166-174
11. Ху Цзин. Феномен вариативной риторики в языке перекрестных помех / Ху Цзин // Журнал Синжоуского педагогического университета. 2017. - 2. С. 46-49.

Список литературы на английском / References in English

1. Voropaev N.N. Precedentnye imena v kitajsko-yazychnom diskurse [Precedent names in Chinese-language discourse] / N.N. Voropaev. Dis...PhD in Philology – Moscow.: 2012. – 315 p. [in Russian]
2. Gudkov D. B. Teoriya i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii [Theory and practice of intercultural communication] / Gudkov D. B. – М.: Gnozis. – 2003. – 288 p. [in Russian]
3. Karaulov, Yu. N. Rol' precedentnyh tekstov v strukture i funkcionirovanii yazykovoj lichnosti [The role of precedent texts in the structure and functioning of the linguistic personality] / Karaulov, Yu. N. – М., 1986. – P. 27-32. [in Russian]
4. Kosinova (Maksimova) L.V. Kitajskij yumoristicheskij zhanr «syanshen» [Chinese humorous genre "xiangshen"] / Kosinova (Maksimova) L.V. // Izvestiya VGPU. - 2012. P. 146-149 [in Russian]
5. Leninceva V.A. Precedentnye imena kitajskoj nacional'noj kul'tury [Precedent names of Chinese national culture] / Leninceva V.A., Burukina T.N. // Vestnik RUDN. - ser. Lingvistika. - 2015. - № 2. - P.70-89 [in Russian]
6. Leontovich O.A. Lingvokul'turnaya specifika kitajskih narrativnyh zhanrov [Linguistic and cultural specifics of Chinese narrative genres] / Leontovich O.A., Kosinova L.V., Simonenko N.Yu. // Zhanry rechi. 2016. №2. P. 87–95. [in Russian]
7. Razina A. S. Proiskhozhdenie chen'yuy: vzaimodejstvie kul'tur v mezh'yazykovoj kommunikacii [The Origin of Chengyu: the interaction of cultures in interlanguage communication] [Electronic resource] / Razina A. S. // Molodoj uchenyj. – 2018. – №36. – P. 130-132. – URL <https://moluch.ru/archive/222/52536/> (data obrashcheniya: 28.05.2021). [in Russian]
8. Rozhdestvenskij Yu.V. Teoriya ritoriki [Theory of rhetoric] / Yu.V. Rozhdestvenskij . – М. : 1997. – 597 p. [in Russian]
9. Speshnev, N.A. Kitajskaya prostonarodnaya literatura: pesenno-povestvovatel'nye zhanry [Chinese vernacular literature: song-narrative genres] / Speshnev, N.A. – М. : Nauka, 1986. – 320 p. [in Russian]
10. Chorbe E.G. Sposoby peredachi komicheskogo efekta s kitajskogo yazyka na russkij (na primere kitajskih komicheskij zhanrov «syanshen», «kuajban'», «anekdot») [Methods of transmitting the comic effect from Chinese to Russian (using the example of the Chinese comic genres "xiangshen", "kuaibang", "anecdote")] / Chorbe E.G., Semeshko Yu.A. // Vestnik nauchnogo obshchestva studentov, aspirantov i molodyh uchenyh – 2017. - №3.-P.166-174. [in Russian]
11. Hu Czin. Fenomen variativnoj ritoriki v yazyke perekrestnyh pomekh [The phenomenon of variable rhetoric in the language of crosstalk] / Hu Czin // Zhurnal Sinzhouskogo pedagogicheskogo universiteta. 2017. - 2. P. 46-49. [in Chinese]